

# Lectures de textes tibétains 2 (Unil, Semestre de printemps 2012)

## *Public concerné*

Ce séminaire s'adresse aux étudiants de deuxième partie de BA en études tibétaines et autres étudiants ayant déjà suivi des cours de tibétain (l'obtention de l'attestation pour le module « Grammaire tibétaine » du propédeutique est un pré-requis).

Ce séminaire fait suite au séminaire « Lectures de textes tibétains 1 » donné au semestre d'automne. Modules concernés : **BA/15-DB 04, BA/15-DB 05, BA/15-DB06** (pour d'autres modules ou participation en tant qu'auditeur, veuillez prendre contact avec l'enseignant préalablement)

## *Enseignant*

Pascale Hugon

Anthropole, Bureau 4118

Tel. : 021/6923005

Email : [pascale.hugon@unil.ch](mailto:pascale.hugon@unil.ch)

Heures de réception : mardi 9h-10h ; sur rendez-vous : jeudi 13h-15h ou autre heure à convenir.

## *Horaire du séminaire*

Jeudi 15h15-16h45 (hebdomadaire ; premier rendez-vous le 23 février)

Anthropole 4068

## *Crédits*

10 crédits pour les modules BA/15-DB04 et BA/15-DB05

15 crédits (en combinaison avec un 2e semestre de lectures et la préparation à la version) pour BA/15-DB06

(NB : 1 crédit = ca. 25-30h de travail)

## *Validation*

Une **attestation** nécessaire pour la validation du module. L'attestation s'obtient par la préparation de la traduction du texte lu en classe et la participation active au séminaire, et la réussite de trois tests de contrôle continu de 10 minutes. Les tests seront constitués de phrases tirées du texte lu pendant les séances précédentes, ou analogues à ces dernières. Pas de rattrapage en cas d'absence ou d'arrivée tardive.

Suivi pour le module BA/15-DB05, le(s) texte(s) lu(s) à ce séminaire peuvent constituer la matière de l'épreuve orale **15DB23**.

Suivi pour le module BA/15-DB06, ce séminaire prépare à l'épreuve écrite **15DB11** qui pourra se dérouler lorsque que l'étudiant aura suivi un deuxième séminaire (2h/semaine, 1 semestre) et la préparation à la version tibétaine pour compléter le module.

En cas d'absence à une séance, l'étudiant voudra bien, et ce avant la séance suivante, contacter l'un des autres participants afin de savoir quelle est la matière qui a été couverte pendant le séminaire manqué, et arriver préparé au séminaire suivant.

En cas d'absence répétée justifiées ou anticipables (par exemple raisons médicales, armée, etc.) qui pourraient poser obstacle à l'obtention de l'attestation, veuillez prendre contact avec l'enseignant dans les meilleurs délais – dans tous les cas avant la fin du semestre.

## *Langue d'enseignement*

Français.

NB : Les ouvrages de référence (dictionnaires, grammaires) sont pour la plupart en anglais.

## Objectifs d'apprentissage

Par la lecture en commun d'extraits de textes en tibétain, ce séminaire vise à approfondir les connaissances de grammaire, de syntaxe et de vocabulaire acquises lors des enseignements propédeutiques. L'exercice régulier de la traduction, qui sera poursuivie lors d'autres séminaires de lectures de textes en tibétain classique, prépare les étudiants à la version et à l'explication de texte grammaticale.

Les compétences acquises lors du semestre d'hiver seront exercées, à savoir : déchiffrer de manière fluide un texte tibétain en écriture *dbu can*, identifier les particules permettant de diviser les phrases et d'identifier les cas, effectuer une recherche ciblée dans un dictionnaire, s'orienter dans une grammaire de référence, présenter, au final de l'analyse, une traduction exacte et compréhensible en bon français.

Nous aborderons de plus la question des textes tibétains traduits du sanscrit et l'usage des dictionnaires appropriés dans ce cas, et lirons des textes permettant d'enrichir le vocabulaire des étudiants dans le domaine de la terminologie bouddhique et de les initier au langage « technique » des textes philosophiques.

Bien que l'objectif premier de ce séminaire concerne l'apprentissage de la langue, le contexte historique et intellectuel des textes lus lors de ce séminaire est également abordé de manière à ce que les étudiants puissent faire le lien entre ce qu'ils lisent et les bases des études tibétaines acquises par le biais des lectures guidées.

## Contenu

Ce semestre, nous lirons une sélection de divers textes tibétains exemplifiant divers genres de composition (voir ci-dessous « Références bibliographiques »).

## Matériel de cours

Les textes seront distribués au cours de semestre sur papier ou en version électronique, avec, le cas échéant, une bibliographie supplémentaire.

Ces documents seront regroupés au fur et à mesure dans un classeur, qui sera à votre disposition dès le début des cours et pendant tout le semestre au cœur de section (Anthropole 4122.1).

Merci de remettre les documents et le classeur en place après consultation et/ou photocopie.

## Calendrier

|      |  |
|------|--|
| 23.2 |  |
| 1.3  |  |
| 8.3  |  |
| 15.3 |  |
| 22.3 |  |
| 29.3 |  |
| 5.4  |  |
| 12.4 | Vacances de Pâques   |
| 19.4 | Attention ! En raison d'un congrès cette séance sera déplacée à une autre date à déterminer. |
| 26.4 |  |
| 3.5  |  |
| 10.5 |  |
| 17.5 | Congé (Ascension)  |
| 24.5 |  |
| 31.5 | Evaluation du séminaire (20 min.)  |

## Références bibliographiques (choix de textes provisoire)

### Texte 1 : 'Phags pa 'da' ka ye shes zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

#### Source

sDe dge, Tha, 103a1-b2. TBRC W22084.

sTog pho brang bris ma. TBRC W22083.

#### Littérature secondaire

Roger R. Jackson, 2009. « Two Bka' 'gyur Works in Mahāmudrā Canons: The Ārya-ātajñāna-nāma-mahāyāna-sūtra and the Anāvila-tantra-rāja ». *Journal of the International Association of Tibetan Studies* 5. (<http://www.thlib.org/collections/texts/jiats/#!jiats=/05/jackson/>)

#### Outils

*Mahāvvyutpatti*. Tokyo : Suzuki Research Foundation, 1962.

CD-Rom : BCU, collection numérique LAC CN 318. (086)294/299.

Online : <https://www2.hf.uio.no/polyglotta/index.php?page=volume&vid=78>

Lokesh Chandra. *Tibetan- Sanskrit dictionary*.

### Texte 2 : Extrait du sDom gsum rab dbye de Sa skya Paṇḍita Kun dga' rgyal mtshan (1182-1251)

Introduction. Strophes 1-7.

Les vœux de libération individuelle – la durée des vœux. Strophes 2-18.

#### Source

sDom pa gsum gyi rab tu dbye ba. Sa skya bka' 'bum 5:297.1.1-320.4.5 (na 1a-48b).

Autre édition: TBRC W1KG1686.

#### Littérature secondaire

Jared Douglas Rhoton, 2002. *A Clear Differentiation of the Three Codes. Essential Distinctions among the Individual Liberation, Great Vehicle, and Tantric Systems*, Victoria R. M. Scott (ed.), Albany, N.Y. : University of New York Press.

### Texte 3 : Extrait du Grub pa'i mtha'i rnam par bzhag pa rin po che'i phreng ba de dKon mchog 'jigs med dbang po (1728-1791)

#### Source

*The Collected Works of dkon-mchog-'jigs-med-dbañ-po*, vol. 6, pp. 485-535. New Delhi, 1972 : Ngawang Gelek Demo.

Katsumi Mimaki « Le Grub mtha' rnam bzhag rin chen phreng ba de dKon mchog 'jigs med dbang po (1728-1791) », 1977, *Zinbun* No. 14, pp. 55-112.

(Edition critique du texte ; voir l'introduction à cette édition pour les exemplaires disponibles)

#### Littérature secondaire

Jeffrey Hopkins. "The Tibetan Genre of Doxography: Structuring a Worldview". Chap. 9 in *Tibetan Literature: Studies in Genre*. J. Cabezón et D. Jackson (éds.). 1996, N.Y.: Snow Lion.

(accessible online sous <http://www.thdl.org/collections/literature/genres/book/show.php>)

Geshe Lhudup Sopa et Jeffrey Hopkins. *Cutting Through Appearances. Practice and theory of Tibetan Buddhism*. N.Y., 1990: Snow Lion Publications. [1re édition parue en 1976 sous le titre: *Practice and Theory of Tibetan Buddhism*]

{Traduction anglaise commentée du Grub mtha' de dKon mchog 'jigs med dbang po dans la 2<sup>e</sup> partie}

H.V. Guenther : *Buddhist Philosophy in Theory and Practice*, Berkeley, California, 1972: Pelican Books A 1392. {traduction partielle}